

**ACUERDO ADMINISTRATIVO
RELATIVO A LA APLICACIÓN DEL
CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL REINO DE BÉLGICA**

En aplicación del artículo 19 del Convenio sobre Seguridad Social entre la República Argentina y el Reino de Bélgica, la Autoridad Competente argentina y la Autoridad Competente belga han convenido en las siguientes disposiciones:

**Título I
DISPOSICIONES GENERALES**

**Artículo 1
Definiciones**

1. A los fines de la aplicación del presente Acuerdo Administrativo:
 - a) El término "Convenio" designa al Convenio de Seguridad Social entre la República Argentina y el Reino de Bélgica, firmado el 3 de marzo de 2010;
 - b) El término "Acuerdo" designa el Acuerdo Administrativo relativo a la aplicación del Convenio de Seguridad Social entre la República Argentina y el Reino de Bélgica.

2. Los términos utilizados en el presente Acuerdo tienen el significado que se les asigna en el artículo 1 del Convenio.

**Artículo 2
Organismos de Enlace**

Se designa como organismos de enlace para la aplicación del Convenio:

En Argentina: A la Administración Nacional de la Seguridad Social.

En Bélgica:

1. Vejez, sobrevivencia

- a) Para los trabajadores asalariados: a Servicio Federal de Pensiones, Bruselas;
- b) Para los trabajadores independientes: al Instituto Nacional de Seguros Sociales para Trabajadores Independientes, Bruselas.

2. Invalidez

- a) Como regla general: al Instituto Nacional de Seguro de Enfermedad- Invalidez, Bruselas;
- b) Para los marinos: a la Caja de Ayuda y de Previsión para Marinos, Amberes.

Artículo 3
Instituciones Competentes

Se designa como Instituciones Competentes para la aplicación del Convenio:

En Argentina:

A los organismos nacionales, provinciales y municipales para empleados públicos, privados o profesionales que administran los regímenes de previsión social.

En Bélgica:

1. Vejez, sobrevivencia

- a) Para los trabajadores asalariados: a Servicio Federal de Pensiones, Bruselas;
- b) Para los trabajadores independientes: al Instituto Nacional de Seguros Sociales para Trabajadores Independientes, Bruselas.

2. Invalidez

- a) Como regla general: al Instituto Nacional de Seguro de Enfermedad- Invalidez, Bruselas, conjuntamente con el organismo asegurador al que el trabajador esté o haya estado afiliado;
- b) Para los marinos: a la Caja de Ayuda y de Previsión para Marinos, Amberes.



TÍTULO II DISPOSICIONES RELATIVAS A LA LEGISLACIÓN APLICABLE

Artículo 4 Certificado relativo al traslado temporario

1. En los casos previstos en los artículos 8 a 10 del Convenio, el organismo del Estado contratante cuya legislación continúa siendo aplicable, designado en el párrafo 2 del presente artículo, entregará al trabajador asalariado o independiente o al funcionario, a solicitud del empleador, del trabajador asalariado o autónomo, o del funcionario, un certificado que acredite que el trabajador asalariado o independiente o el funcionario continúa sometido a dicha legislación, indicando hasta qué fecha.

2. El certificado previsto en el párrafo 1 del presente artículo será emitido:

Cuando la legislación aplicable sea la de la Argentina:

- a) Con respecto al artículo 8 y al artículo 9 párrafo 5 del Convenio, por la Administración Nacional de la Seguridad Social;
- b) Con respecto al artículo 10 del Convenio, por la Secretaría de Seguridad Social.

Cuando la legislación aplicable sea la de Bélgica:

a) Para los trabajadores asalariados:

- i. Con respecto al artículo 8, párrafos 1 y 2, del Convenio, por la Oficina Nacional de Seguridad Social, Bruselas;
- ii. Con respecto al artículo 10 del Convenio, por el Servicio Público Federal de Seguridad Social, Bruselas.

b) Para los trabajadores independientes:

- i. Con respecto al artículo 8 párrafo 4 del Convenio, por el Instituto Nacional de Seguros Sociales para Trabajadores Independientes, Bruselas.
- ii. Con respecto al artículo 8 párrafo 5 y al artículo 10 del Convenio, por el Servicio Público Federal de Seguridad Social, Bruselas.



- c) Para los funcionarios: con respecto al artículo 9 párrafo 5 del Convenio, por la Oficina Nacional de Seguridad Social, Bruselas.
3. El original del certificado previsto en el párrafo 1 del presente artículo será entregado al trabajador asalariado o independiente o al funcionario y deberá estar en su poder durante todo el período indicado a fin de comprobar, en el país receptor, que continúa sujeto a la legislación del país de origen.
 4. Respecto de los trabajadores asalariados y los funcionarios, se enviará una copia del certificado expedido en aplicación del párrafo 1 por la Institución Competente de la Argentina a la Oficina Nacional de Seguridad Social de Bruselas, y respecto de los trabajadores independientes, al Instituto Nacional de Seguros Sociales para Trabajadores Independientes de Bruselas. Asimismo, se enviará una copia del certificado expedido por la Institución Competente de Bélgica a la Administración Nacional de la Seguridad Social.
 5. Las Instituciones Competentes de los Estados contratantes podrán anular de común acuerdo el certificado expedido.

TÍTULO III DISPOSICIONES PARTICULARES

Artículo 5 Presentación de solicitudes de prestación

1. El interesado deberá efectuar la solicitud de prestación conforme a la legislación del otro Estado contratante ante la Institución Competente del Estado contratante de residencia, el que deberá remitir sin demora el pedido al Organismo de Enlace de ese último Estado. La solicitud deberá ser formulada respetando el procedimiento previsto por la legislación del Estado de residencia. El Organismo de Enlace que reciba el pedido lo transmitirá sin demora al Organismo de Enlace del otro Estado contratante utilizando los formularios previstos a ese efecto. Ese último organismo lo transmitirá a la Institución Competente de su Estado.
2. El solicitante mencionado en el párrafo 1 entregará además todos los documentos disponibles que pudieran ser requeridos a fin de que la Institución Competente del otro Estado contratante pueda determinar su derecho a la prestación de que se trate.
3. Los datos personales relativos al solicitante y a los miembros de su familia que consten en el formulario de solicitud serán debidamente certificados por el Organismo de Enlace del Estado de residencia, que

confirmará que los documentos originales acreditan dichos datos.

4.

- a) El Organismo de Enlace mencionado en el párrafo 3 transmitirá al Organismo de Enlace del otro Estado contratante un formulario que indique los períodos de seguro cumplidos conforme su propia legislación.
- b) Una vez recibido el formulario, el Organismo de Enlace del otro Estado contratante agregará la información relativa a los períodos de seguro cumplidos bajo su legislación y lo devolverá sin demora al Organismo de Enlace del primer Estado contratante.

Artículo 6

Conversión de períodos de seguro

1. Cuando el tiempo durante el cual ciertos períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de uno de los Estados contratantes no pueda ser determinado de manera precisa, se presumirá que dichos períodos no se superponen con los períodos cumplidos bajo la legislación del otro Estado contratante.
2. En lo que respecta a la Argentina, para la conversión de los períodos de seguro validados por la Institución Competente belga:
 - trescientos doce días (312) equivaldrán a un año;
 - veintiséis (26) días equivaldrán a un mes.

Artículo 7

Notificación de resoluciones y recuperación de pagos indebidos.

1. Cada una de las Instituciones Competentes determinará los derechos del solicitante y enviará su decisión a su Organismo de Enlace, así como una copia de la misma al solicitante. Este último Organismo enviará dicha decisión, que deberá además indicar las vías y plazos de recursos previstos por su legislación al Organismo de Enlace del Estado de residencia ante el que la solicitud haya sido iniciada. Ese último organismo notificará la decisión al solicitante. Los plazos de los recursos mencionados comenzarán a correr a partir del día hábil siguiente a la fecha de recepción de la notificación de la decisión por parte del solicitante.
2. Simultáneamente, ese organismo informará al Organismo de Enlace del otro Estado contratante de la notificación de la decisión aludida



en el párrafo 1 así como de su propia decisión y le notificará, si correspondiera, el monto de la suma que deberá recuperar como compensación, según el artículo 26 del Convenio, sobre las sumas de las prestaciones adeudadas por parte del otro Estado contratante.

Artículo 8

Acumulación de una prestación con una actividad laboral

1. Cuando el Organismo de Enlace del Estado de residencia tenga conocimiento de que el beneficiario de una prestación de invalidez, de vejez o sobrevivencia del otro Estado contratante, o eventualmente su cónyuge, no ha cesado totalmente en su actividad laboral o ha retomado tal actividad, avisará sin demora al Organismo de enlace del mencionado Estado contratante, dentro del marco previsto por la legislación relativa a la confidencialidad de los datos de carácter privado.
2. El Organismo de Enlace del Estado de residencia transmitirá además dentro del marco previsto por la legislación relativa a la confidencialidad de los datos privados, toda la información disponible en cuanto a la índole del trabajo efectuado y en cuanto al monto de los ingresos o recursos que percibe o ha percibido el interesado o alguno de los miembros de su familia.

Artículo 9

Comunicación del fallecimiento del beneficiario o de su cónyuge

El Organismo de Enlace del Estado contratante en el cual reside un beneficiario de una prestación de vejez o sobrevivencia o invalidez del otro Estado contratante y eventualmente su cónyuge, informará a pedido del Organismo de Enlace de este último Estado el fallecimiento del mencionado beneficiario o de su cónyuge.

Artículo 10

Pago de las prestaciones

Las Instituciones Competentes pagarán las prestaciones directamente a los beneficiarios de acuerdo con su propia legislación. Sin embargo, en caso de aplicación del artículo 26 del Convenio, las sumas que sean indebidamente pagadas por la Institución Competente de un Estado contratante deberán ser retenidas por la Institución Competente del otro Estado contratante. Esa retención se efectuará sobre los montos de las prestaciones a cargo de esa última institución y será transferida a la institución acreedora por intermedio del Organismo de Enlace.

Artículo 11
Información estadística

Los Organismos de Enlace de ambos Estados intercambiarán anualmente estadísticas con respecto al número de certificados emitidos en virtud del artículo 4 párrafo 1 del presente Acuerdo. Asimismo, intercambiarán anualmente información estadística sobre el número de prestaciones pagadas en el otro Estado contratante, así como los montos correspondientes.

Artículo 12
Control administrativo y médico

1. El Organismo de Enlace de un Estado contratante transmitirá al Organismo de Enlace del otro Estado contratante, a solicitud y dentro del marco previsto por la legislación relativa a la confidencialidad de los datos privados, toda la información y documentación médica relativa a la incapacidad del solicitante o beneficiario.
2. Cuando un beneficiario de una prestación se encuentre o resida en el territorio del otro Estado contratante en el que no se encuentra el organismo deudor, el control administrativo y médico será efectuado a pedido de ese organismo por la Institución Competente del lugar donde se encuentre o resida el beneficiario, según las modalidades previstas por la legislación que aplique ese último organismo. No obstante, el organismo deudor se reserva la facultad de designar un médico de su elección para el control del beneficiario.
3. Los gastos de control serán reembolsados a la Institución Competente del lugar de permanencia o de residencia por la Institución Competente del otro Estado contratante. Dichos gastos serán determinados por el organismo acreedor sobre la base de sus tarifas y el organismo deudor hará el reembolso a la mayor brevedad posible previa presentación de una nota detallada de los gastos efectuados. Los gastos no serán reembolsables cuando se trate de evaluaciones que hayan sido efectuadas en interés de ambos Estados contratantes.

Artículo 13
Confidencialidad de datos de carácter privado

Toda la información a la que se hace referencia en el presente Acuerdo podrá ser utilizada únicamente en el marco de aplicación del Convenio y respetando la legislación aplicable relativa a la confidencialidad de los datos de carácter privado del Estado cuya legislación se aplique.

TÍTULO IV DISPOSICIONES VARIAS

Artículo 14 Formularios

Los modelos de certificados, constancias o formularios necesarios para la aplicación del Convenio y del Acuerdo serán convenidos de común acuerdo por los Organismos de Enlace de los dos Estados contratantes, con la aprobación de las Autoridades Competentes.

Artículo 15 Entrada en vigencia

El presente Acuerdo entrará en vigencia en la misma fecha que el Convenio y tendrá la misma duración.

Hecho en Bruselas, el día 18 octubre 2016, en dos ejemplares, en idiomas castellano, francés y neerlandés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

**POR LA AUTORIDAD
COMPETENTE ARGENTINA**



**Pablo GRINSPUN
Embajador**

**POR LA AUTORIDAD
COMPETENTE BELGA**



**Tom AUWERS
Director General**

**ARRANGEMENT ADMINISTRATIF
RELATIF A L'APPLICATION DE LA
CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE
ENTRE
LA RÉPUBLIQUE D'ARGENTINE
ET
LE ROYAUME DE BELGIQUE**

En application de l'article 19 de la Convention sur la sécurité sociale entre la République d'Argentine et le Royaume de Belgique, l'autorité compétente argentine et l'autorité compétente belge ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes :

**TITRE I
DISPOSITIONS GENERALES**

**Article 1
Définitions**

1. Pour l'application du présent arrangement :
 - a) le terme "Convention" désigne la Convention sur la sécurité sociale entre la République d'Argentine et le Royaume de Belgique, signée le 3 mars 2010 ;
 - b) le terme "Arrangement" désigne l'arrangement administratif relatif à l'application de la Convention sur la sécurité sociale entre la République d'Argentine et le Royaume de Belgique.

2. Les termes utilisés dans le présent Arrangement ont la signification qui leur est attribuée à l'article 1 de la Convention.

**Article 2
Organismes de liaison**

Sont désignés comme organismes de liaison pour l'application de la Convention :

En Argentine : l'Administration Nationale de Sécurité Sociale.



En Belgique :

1. Vieillesse, survie
 - a) pour les travailleurs salariés : Service fédéral des Pensions, Bruxelles ;
 - b) pour les travailleurs indépendants : Institut National d'Assurances Sociales pour Travailleurs Indépendants, Bruxelles.

2. Invalidité
 - a) en règle générale : Institut National d'Assurance Maladie-Invalidité, Bruxelles ;
 - b) pour les marins : Caisse de Secours et de Prévoyance en faveur des Marins, Anvers.

Article 3 Institutions compétentes

Sont désignés comme institutions compétentes pour l'application de la Convention :

En Argentine : les organismes nationaux, provinciaux et municipaux pour employés publics, privé et relatifs à des professions libérales, qui gèrent les régimes de prévoyance sociale.

En Belgique :

1. Vieillesse, survie
 - a) pour les travailleurs salariés : Service fédéral des Pensions, Bruxelles ;
 - b) pour les travailleurs indépendants : Institut National d'Assurances Sociales pour Travailleurs Indépendants, Bruxelles.

2. Invalidité
 - a) en règle générale : Institut National d'Assurance Maladie-Invalidité, Bruxelles, conjointement avec l'organisme assureur auquel le travailleur est ou a été affilié ;
 - b) pour les marins : Caisse de Secours et de Prévoyance en faveur des Marins, Anvers.



TITRE II
DISPOSITIONS CONCERNANT LA LEGISLATION APPLICABLE

Article 4
Certificat relatif au détachement

1. Dans les cas visés aux articles 8 à 10 de la Convention, l'organisme désigné au paragraphe 2 du présent article, de l'État contractant dont la législation demeure applicable, remet au travailleur salarié ou indépendant, ou au fonctionnaire, à la demande de l'employeur, du travailleur salarié ou indépendant, ou du fonctionnaire, un certificat attestant que le travailleur salarié ou indépendant, ou le fonctionnaire, reste soumis à cette législation, en indiquant jusqu'à quelle date.
2. Le certificat prévu au paragraphe 1 du présent article est délivré :

Lorsque la législation applicable est celle de l'Argentine :

- a) au sujet de l'article 8 et de l'article 9 paragraphe 5 de la Convention, par l'Administration Nationale de Sécurité Sociale ;
- b) au sujet de l'article 10 de la Convention, par le Secrétariat à la sécurité sociale.

Lorsque la législation applicable est celle de la Belgique :

- a) en ce qui concerne les travailleurs salariés :
 - i. au sujet de l'article 8, paragraphes 1 et 2, de la Convention, par l'Office National de Sécurité Sociale, Bruxelles ;
 - ii. au sujet de l'article 10 de la Convention, par le Service Public Fédéral Sécurité Sociale, Bruxelles.
- b) En ce qui concerne les travailleurs indépendants :
 - i. au sujet de l'article 8 paragraphe 4 de la Convention, par l'Institut National d'Assurances Sociales pour Travailleurs Indépendants, Bruxelles ;
 - ii. au sujet de l'article 8 paragraphe 5 et de l'article 10 de la Convention, par le Service Public Fédéral Sécurité Sociale, Bruxelles.



- c) En ce qui concerne les fonctionnaires: au sujet de l'article 9 paragraphe 5 de la Convention, par l'Office National de Sécurité Sociale, Bruxelles.
3. L'original du certificat visé au paragraphe 1 du présent article est remis au travailleur salarié ou indépendant, ou au fonctionnaire, et doit être en sa possession pendant toute la période indiquée afin de prouver, dans le pays d'accueil, qu'il demeure assujetti à la législation du pays d'envoi.
 4. Une copie du certificat, délivré en application du paragraphe 1 par l'institution compétente de l'Argentine est, en ce qui concerne les travailleurs salariés et les fonctionnaires, envoyée à l'Office National de Sécurité Sociale à Bruxelles et, en ce qui concerne les travailleurs indépendants, à l'Institut National d'Assurances Sociales pour Travailleurs Indépendants à Bruxelles. De même, une copie du certificat délivré par l'institution compétente de Belgique est envoyée à l'Administration Nationale de la Sécurité Sociale.
 5. Les institutions compétentes des Etats contractants peuvent d'un commun accord annuler le certificat délivré.

TITRE III DISPOSITIONS PARTICULIERES

Article 5

Introduction des demandes de prestation

1. Le requérant doit introduire sa demande de prestation au titre de la législation de l'autre Etat contractant, auprès de l'institution compétente de l'Etat contractante de résidence, qui transmet sans délai la demande à l'organisme de liaison de ce dernier Etat. Pareille demande doit être faite en respectant la procédure prévue par la législation de l'Etat de résidence. L'organisme de liaison qui reçoit une telle demande la transmet sans délai à l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant en utilisant les formulaires prévus à cet effet. Ce dernier organisme la transmettra à l'institution compétente de son Etat.
2. Le requérant visé au paragraphe 1 transmettra en outre tous les documents disponibles qui pourraient être requis afin que l'institution compétente de l'autre Etat contractant puisse déterminer le droit du requérant à la prestation en cause.
3. Les données personnelles relatives au requérant ainsi qu'aux membres de sa famille que comporte le formulaire de demande seront dûment



authentifiées par l'organisme de liaison de l'État de résidence, qui confirmera que des documents originaux corroborent ces données.

4. a) L'organisme de liaison visé au paragraphe 3 transmettra à l'organisme de liaison de l'autre État contractant un formulaire indiquant les périodes d'assurance accomplies aux termes de sa propre législation.
- b) Après réception du formulaire, l'organisme de liaison de l'autre État contractant y ajoutera les renseignements relatifs aux périodes d'assurance accomplies aux termes de la législation qu'il applique et la retournera sans tarder à l'organisme de liaison du premier État contractant.

Article 6

Conversion de périodes d'assurance

1. Lorsque la période pendant laquelle certaines périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'un des États contractants ne peut pas être déterminée de façon précise, il est présumé que ces périodes ne se superposent pas à des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre État contractant.
2. En ce qui concerne l'Argentine, pour la conversion des périodes d'assurance validées par l'institution compétente belge :
 - Trois cent douze jours (312) équivalent à un an
 - Vingt-six (26) jours équivalent à un mois

Article 7

Notification des décisions et récupération des paiements indus

1. Chacune des institutions compétentes déterminera les droits du requérant et adressera sa décision à son organisme de liaison ainsi qu'une copie de cette décision au requérant. Ce dernier organisme adressera cette décision qui doit, en outre, préciser les voies et délais de recours prévus par sa législation, à l'organisme de liaison de l'État de résidence auprès duquel la demande a été introduite. Ce dernier organisme notifie la décision au requérant. Les délais de recours commencent à courir à partir du premier jour de travail suivant la date de la réception de la notification de la décision par le requérant.
2. Simultanément, cet organisme informe l'organisme de liaison de l'autre État contractant de la notification de la décision visée au paragraphe 1 ainsi que de sa propre décision et lui signifie, s'il y a lieu, la somme qu'il doit récupérer par compensation, conformément à l'article 26 de la



Convention, sur les sommes des prestations dues par l'autre État contractant.

Article 8

Cumul d'une prestation avec une activité professionnelle

1. Lorsque l'organisme de liaison de l'Etat de résidence a connaissance que le bénéficiaire d'une prestation d'invalidité, de retraite ou de survie de l'autre Etat contractant, ou éventuellement son conjoint, n'a pas cessé toute activité professionnelle ou a repris une telle activité, il en avisera, dans le respect de la législation concernant la confidentialité des données à caractère privé, sans délai l'organisme de liaison dudit Etat contractant.
2. L'organisme de liaison de l'Etat de résidence transmettra, dans le respect de la législation concernant la confidentialité des données à caractère privé, en outre tous les renseignements disponibles quant à la nature du travail effectué et quant au montant des gains ou ressources dont l'intéressé ou un de ses membres de sa famille bénéficie ou a bénéficié.

Article 9

Communication du décès du bénéficiaire ou de son conjoint

L'organisme de liaison de l'Etat contractant où réside un bénéficiaire d'une prestation de retraite, de survie ou d'invalidité de l'autre Etat contractant, ainsi que le cas échéant son conjoint, informera, sur demande, de l'organisme de liaison de ce dernier Etat, du décès dudit bénéficiaire ou de son conjoint.

Article 10

Paiement des prestations

Les institutions compétentes paient, conformément à leur propre législation, les prestations directement aux bénéficiaires. Toutefois, en cas d'application de l'article 26 de la Convention, les sommes indûment payées par l'institution compétente d'un Etat contractant devront être retenues par l'institution compétente de l'autre Etat contractant. Cette retenue s'effectuera sur les sommes des prestations à charge de cette dernière institution et sera transférée à l'institution créancière, par l'intermédiaire de l'organisme de liaison.

Article 11

Renseignements statistiques

Les organismes de liaison des deux Etats contractants s'échangent annuellement des statistiques au sujet du nombre de certificats délivrés en vertu de l'article 4, paragraphe 1, du présent Arrangement.

De la même manière, ils s'échangent annuellement des renseignements statistiques sur le nombre de prestations payées dans l'autre État contractant ainsi que sur les montants afférents.

Article 12

Contrôle administratif et médical

1. L'organisme de liaison d'un Etat contractant transmettra, sur demande et dans le respect de la législation concernant la confidentialité des données à caractère privé, à l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant, toute information et documentation médicales au sujet de l'incapacité du requérant ou bénéficiaire.
2. Lorsqu'un bénéficiaire d'une prestation séjourne ou réside sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où se trouve l'organisme débiteur, le contrôle administratif et médical est effectué à la demande de cet organisme par l'institution compétente du lieu de séjour ou de résidence du bénéficiaire selon les modalités prévues par la législation que ce dernier organisme applique. Toutefois, l'organisme débiteur se réserve la faculté de faire procéder par un médecin de son choix au contrôle du bénéficiaire.
3. Les frais de contrôle sont remboursés à l'institution compétente du lieu de séjour ou de résidence par l'institution compétente de l'autre Etat contractant. Ces frais sont établis par l'organisme créditeur sur la base de son tarif et remboursés au plus vite par l'organisme débiteur sur présentation d'une note détaillée des dépenses effectuées. Lesdits frais ne sont pas remboursés lorsqu'il s'agit d'expertises ayant été effectuées dans l'intérêt des deux États contractants.

Article 13

Confidentialité des données à caractère privé

Toutes les informations auxquelles il est fait référence dans le présent Arrangement pourront uniquement être utilisées dans le cadre de l'application de la Convention et dans le respect de la législation concernant la confidentialité des données à caractère privé de l'Etat dont la législation s'applique.



TITRE IV DISPOSITIONS DIVERSES

Article 14 Formulaires

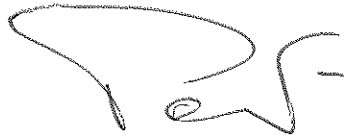
Le modèle des certificats, attestations ou formulaires nécessaires en vue de l'application de la Convention et de l'Arrangement est arrêté, d'un commun accord, par les organismes de liaison des deux États contractants, moyennant l'approbation des autorités compétentes.

Article 15 Entrée en vigueur

Le présent Arrangement entrera en vigueur à la même date que la Convention et aura la même durée.

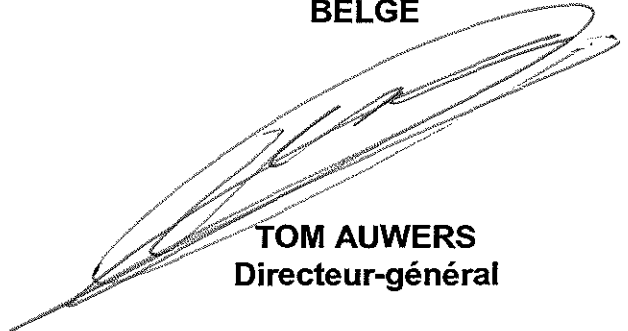
Fait à Bruxelles, le 18 octobre 2016, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et espagnole,, les trois textes faisant également foi.

**POUR L'AUTORITÉ COMPÉTENTE
ARGENTINE**



**Pablo GRINSPUN
Ambassadeur**

**POUR L'AUTORITÉ COMPÉTENTE
BELGE**



**TOM AUWERS
Directeur-général**

**ADMINISTRATIEVE SCHIKKING BETREFFENDE DE
TOEPASSING VAN DE OVEREENKOMST BETREFFENDE DE
SOCIALE ZEKERHEID
TUSSEN
DE REPUBLIEK ARGENTINIË
EN
HET KONINKRIJK BELGIË**

Bij toepassing van artikel 19 van de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen de Republiek Argentinië en het Koninkrijk België, hebben de Argentijnse bevoegde autoriteit en de Belgische bevoegde autoriteit de volgende bepalingen in gemeen overleg vastgesteld:

**TITEL I
ALGEMENE BEPALINGEN**

**Artikel 1
Definities**

1. Voor de toepassing van deze schikking:
 - a) verstaat men onder "Overeenkomst" de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen de Republiek Argentinië en het Koninkrijk België, ondertekend op 3 maart 2010;
 - b) verstaat men onder "Schikking" de administratieve schikking betreffende de toepassing van de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen de Republiek Argentinië. en het Koninkrijk België
2. De in deze Schikking gebruikte termen hebben de betekenis die daaraan in artikel 1 van de Overeenkomst wordt gegeven.

2

4

Artikel 2 Verbindingsorganen

Worden voor de toepassing van de Overeenkomst als verbindingsorganen aangewezen:

In Argentinië: het Nationaal Bestuur van de Sociale Zekerheid.

In België:

1. Ouderdom, overleving
 - a) voor werknemers: Federale Pensioendienst, Brussel;
 - b) voor zelfstandigen: Rijksinstituut voor de sociale verzekeringen der zelfstandigen, Brussel.

2. Invaliditeit
 - a) in algemene regel: Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, Brussel;
 - b) voor zeelieden: Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden, Antwerpen.

Artikel 3 Bevoegde instellingen

Worden voor de toepassing van de Overeenkomst als bevoegde instellingen aangewezen:

In Argentinië: de nationale, provinciale en gemeentelijke organen voor werknemers uit de overheids- en de privésector en voor vrije beroepen, die de stelsels van sociale verzorging beheren.

In België:

1. Ouderdom, overleving
 - a) voor werknemers: Federale Pensioendienst, Brussel;
 - b) voor zelfstandigen: Rijksinstituut voor de sociale verzekeringen der zelfstandigen, Brussel.

2. Invaliditeit
 - a) in algemene regel: Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, Brussel, samen met de verzekeringsinstelling waarbij de werknemer aangesloten is of is geweest;



- b) voor zeelieden: Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden, Antwerpen.

TITEL II BEPALINGEN BETREFFENDE DE TOEPASSELIJKE WETGEVING

Artikel 4 Getuigschrift inzake detachering

1. In de gevallen bedoeld in artikelen 8 tot 10 van de Overeenkomst stelt het in paragraaf 2 van dit artikel aangeduide orgaan van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de wetgeving van toepassing blijft, de werknemer, de zelfstandige of de ambtenaar, op verzoek van de werkgever, de werknemer, de zelfstandige of de ambtenaar een getuigschrift ter hand waaruit blijkt dat deze wetgeving van toepassing blijft op de werknemer, de zelfstandige of de ambtenaar en vermeldend tot welke datum.
2. Het getuigschrift bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel wordt uitgereikt:

Wanneer de toepasselijke wetgeving die van Argentinië is:

- a) wat artikel 8 en artikel 9, paragraaf 5, van de Overeenkomst betreft, door het Nationaal Bestuur van de Sociale Zekerheid;
- b) wat artikel 10 van de Overeenkomst betreft, door het Secretariaat van de sociale zekerheid.

Wanneer de toepasselijke wetgeving die van België is:

- a) voor werknemers:
 - i. wat artikel 8, paragrafen 1 en 2, van de Overeenkomst betreft, door de Rijksdienst voor sociale zekerheid, Brussel;
 - ii. wat artikel 10 van de Overeenkomst betreft, door de Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid, Brussel.
- b) Voor zelfstandigen:
 - i. wat artikel 8, paragraaf 4, van de Overeenkomst betreft, door het Rijksinstituut voor de sociale verzekeringen der zelfstandigen, Brussel;

ii. wat artikel 8, paragraaf 5, en artikel 10 van de Overeenkomst betreft, door de Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid, Brussel.

c) Voor ambtenaren: wat artikel 9, paragraaf 5, van de Overeenkomst betreft, door de Rijksdienst voor sociale zekerheid, Brussel.

3. Het origineel van het getuigschrift bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel wordt aan de werknemer, de zelfstandige of de ambtenaar overhandigd en moet in zijn bezit zijn tijdens gans de vermelde periode om in het gastland te kunnen bewijzen dat de wetgeving van de zendstaat op hem van toepassing blijft.
4. Een kopie van het bij toepassing van artikel 1 door de bevoegde instelling van Argentinië uitgereikte getuigschrift wordt, wat de werknemers en de ambtenaren betreft, verzonden naar de Rijksdienst voor sociale zekerheid in Brussel en, wat de zelfstandigen betreft, naar het Rijksinstituut voor de sociale verzekeringen der zelfstandigen in Brussel. Evenzo wordt een kopie van het getuigschrift uitgereikt door de bevoegde instelling van België verzonden naar het Nationaal Bestuur van de Sociale Zekerheid.
5. De bevoegde instellingen van de overeenkomstsluitende Staten kunnen in gemeen overleg overeenkomen het uitgereikte getuigschrift te annuleren.

TITEL III BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 5

Indiening van de prestatieaanvragen

1. De aanvrager moet zijn aanvraag om prestaties krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat indienen bij de bevoegde instelling van de overeenkomstsluitende Staat van de woonplaats, die de aanvraag onverwijld bezorgt aan het verbindingsorgaan van deze laatste Staat. Een dergelijke aanvraag moet worden gedaan met inachtneming van de bij de wetgeving van de Staat van de woonplaats voorziene procedure. Het verbindingsorgaan dat dergelijke aanvraag ontvangt, bezorgt ze onverwijld aan het verbindingsorgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat door de daartoe voorziene formulieren te gebruiken. Dit laatste orgaan bezorgt de aanvraag aan de bevoegde instelling van zijn Staat.

2. De in paragraaf 1 bedoelde aanvrager bezorgt overigens alle beschikbare documenten die nodig zouden kunnen zijn opdat de bevoegde instelling van de andere overeenkomstsluitende Staat het recht van de aanvrager op de bedoelde prestatie zou kunnen vaststellen.
3. De op het aanvraagformulier vermelde persoonlijke gegevens betreffende de aanvrager en zijn gezinsleden zullen behoorlijk als echt worden verklaard door het verbindingsorgaan van de Staat van de woonplaats dat zal bevestigen dat oorspronkelijke documenten deze gegevens staven.
4.
 - a) Het in paragraaf 3 bedoelde verbindingsorgaan zal aan het verbindingsorgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat een formulier bezorgen waarin de verzekeringstijdvakken vervuld krachtens zijn eigen wetgeving vermeld zijn.
 - b) Na ontvangst van het formulier zal het verbindingsorgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat de inlichtingen betreffende de verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgeving die het toepast daaraan toevoegen en het formulier onverwijld terugzenden naar het verbindingsorgaan van de eerste overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 6

Omzetting van verzekeringstijdvakken

1. Wanneer de periode waarin bepaalde verzekeringstijdvakken vervuld zijn krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten niet nauwkeurig kan worden bepaald, wordt ervan uitgegaan dat deze tijdvakken de krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat vervulde verzekeringstijdvakken niet overlappen.
2. Wat Argentinië betreft, geldt voor de omzetting van de door de Belgische bevoegde instelling gevalideerde verzekeringstijdvakken het volgende:
 - Driehonderdentwaalf (312) dagen zijn gelijk aan een jaar
 - Zesentwintig (26) dagen zijn gelijk aan een maand

Artikel 7

Mededeling van de beslissingen en terugvordering van onverschuldigde betalingen

1. Elk van de bevoegde instellingen zal de rechten van de aanvrager vaststellen en haar beslissing aan haar verbindingsorgaan bezorgen, evenals een kopie van deze beslissing aan de aanvrager. Dit laatste orgaan zal deze beslissing, die overigens de middelen en termijnen voor het instellen van een beroep voorzien in zijn wetgeving moet vermelden, bezorgen aan het verbindingsorgaan van de Staat van de woonplaats



waarbij de aanvraag werd ingediend. Dit laatste orgaan deelt de beslissing mede aan de aanvrager. De termijnen inzake beroep beginnen te lopen vanaf de eerste werkdag volgend op de datum waarop de aanvrager de beslissing heeft ontvangen.

2. Dit orgaan bezorgt tegelijk de kennisgeving van de beslissing bedoeld in paragraaf 1 alsook zijn eigen beslissing aan het verbindingsorgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat en deelt het, in voorkomend geval, het bedrag mee dat het, overeenkomstig artikel 26 van de Overeenkomst, als compensatie moet terugvorderen op de bedragen van de door de andere overeenkomstsluitende Staat verschuldigde prestatie.

Artikel 8

Samenloop van een prestatie met een beroepsactiviteit

1. Ingeval het verbindingsorgaan van de Staat van de woonplaats kennis heeft van het feit dat een gerechtigde op een invaliditeits-, rust- of overlevingsprestatie van de andere overeenkomstsluitende Staat, of eventueel zijn echtgenoot, niet alle beroepsarbeid heeft gestaakt of dergelijke arbeid heeft hervat, dan zal het onverwijld, met inachtneming van de wetgeving betreffende de vertrouwelijkheid van persoonlijke gegevens, het verbindingsorgaan van die Staat daarvan inlichten.
2. Het verbindingsorgaan van de Staat van de woonplaats zal bovendien, met inachtneming van de wetgeving betreffende de vertrouwelijkheid van persoonlijke gegevens, alle beschikbare inlichtingen bezorgen inzake de aard van het uitgevoerde werk en inzake de verdiensten of inkomsten die de belanghebbende of een van zijn gezinsleden geniet of heeft genoten.

Artikel 9

Mededeling van het overlijden van de gerechtigde of zijn echtgenoot

Het verbindingsorgaan van de overeenkomstsluitende Staat waar een gerechtigde op een rust-, overlevings- of invaliditeitsprestatie van de andere overeenkomstsluitende Staat woont, en in voorkomend geval zijn echtgenoot, zal op verzoek het verbindingsorgaan van deze laatste Staat op de hoogte brengen van het overlijden van deze gerechtigde of zijn echtgenoot.

Artikel 10

Uitbetaling van de prestaties

De bevoegde instellingen betalen, overeenkomstig hun eigen wetgeving, de prestaties rechtstreeks uit aan de gerechtigden. In geval van toepassing van artikel 26 van de Overeenkomst, moeten de door de bevoegde instelling van een

overeenkomstsluitende Staat ten onrechte uitbetaalde bedragen evenwel ingehouden worden door de bevoegde instelling van de andere overeenkomstsluitende Staat. Deze inhouding gebeurt op de bedragen van de prestaties ten laste van deze laatste instelling en wordt overgemaakt aan de instelling die de vordering heeft door tussenkomst van het verbindingsorgaan.

Artikel 11

Statistische inlichtingen

De verbindingsorganen van beide overeenkomstsluitende Staten wisselen jaarlijks statistieken uit over het aantal getuigschriften uitgereikt krachtens artikel 4, paragraaf 1, van deze Schikking.

Evenzo wisselen ze jaarlijks statistische gegevens uit over het aantal in de andere overeenkomstsluitende Staat verrichte stortingen en de bedragen daarvan.

Artikel 12

Administratieve en medische controle

1. Het verbindingsorgaan van een overeenkomstsluitende Staat zal op verzoek en met inachtneming van de wetgeving betreffende de vertrouwelijkheid van persoonlijke gegevens, het verbindingsorgaan van de andere Staat alle medische informatie en documentatie over de ongeschiktheid van de aanvrager of de gerechtigde verstrekken.
2. Wanneer de gerechtigde op een prestatie verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar het debiteurorgaan zich bevindt, geschiedt de administratieve en medische controle op verzoek van dit orgaan door de bevoegde instelling van de verblijf- op woonplaats van de gerechtigde volgens de modaliteiten voorzien bij de wetgeving die laatstgenoemd orgaan toepast. Het debiteurorgaan beschikt echter steeds over de mogelijkheid de gerechtigde te laten onderzoeken door een arts van zijn keuze.
3. De kosten voor de controle worden terugbetaald aan de bevoegde instelling van de verblijf- of woonplaats door de bevoegde instelling van de andere overeenkomstsluitende Staat. Deze kosten worden vastgesteld door het crediteurorgaan op basis van zijn tarief en worden door het debiteurorgaan zo snel mogelijk terugbetaald na overlegging van een gedetailleerde staat van de verrichte uitgaven. Deze kosten worden niet terugbetaald wanneer het gaat om expertises die werden uitgevoerd in het belang van de beide overeenkomstsluitende Staten.



Artikel 13

Vertrouwelijkheid van persoonlijke gegevens

Alle informatie waarnaar verwezen wordt in deze Schikking, kan uitsluitend gebruikt worden in het kader van de toepassing van de Overeenkomst en met inachtneming van de wetgeving betreffende de vertrouwelijkheid van persoonlijke gegevens van de Staat wiens wetgeving van toepassing is.

TITEL IV

DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 14

Formulieren

Het model van de getuigschriften, attesten of formulieren die voor de uitvoering van de Overeenkomst en van de Schikking nodig zijn, wordt in gemeen overleg vastgesteld door de verbindingsorganen van beide overeenkomstsluitende Staten, na goedkeuring door de bevoegde autoriteiten.

Artikel 15

Inwerkingtreding

Deze Schikking treedt in werking op dezelfde datum als de Overeenkomst en zal dezelfde duur hebben.

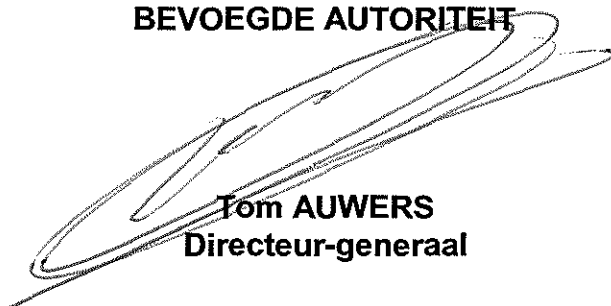
Gedaan te Brussel, op 18 Oktober 2016, in tweevoud, in de Nederlandse, Franse en Spaanse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

**VOOR DE ARGENTIJNSE
BEVOEGDE AUTORITEIT**



Pablo GRINSPUN
Ambassadeur

**VOOR DE BELGISCHE
BEVOEGDE AUTORITEIT**



Tom AUWERS
Directeur-generaal